

Los entornos personales de aprendizaje (PLE) en la formación de traductores: pedagogía y tecnología

Marcos Cánovas
Universitat de Vic
mcanovas@uvic.cat

RESUMEN

Los entornos personales de aprendizaje (EPA o PLE) surgen de la combinación entre los recursos que busca y usa el estudiante para su formación y el potencial de la web 2.0. En el caso de la traducción, el PLE también configura un espacio tecnológico adecuado para la práctica profesional futura. En el artículo se presentan ideas para generar el entorno tecnológico del PLE del traductor y ejemplos de recursos.

Palabras clave: entorno personal de aprendizaje; EPA; PLE; didáctica de la traducción; Web 2.0; tecnologías de la traducción

RESUM (*Els entorns personals d'aprenentatge (PLE) en la formació de traductors: pedagogia i tecnologia*)

Els entorns personals d'aprenentatge (EPA o PLE) sorgeixen de la combinació entre els recursos que cerca i utilitza l'estudiant per a la seva formació i el potencial de la web 2.0. En el cas de la traducció, el PLE també configura un espai tecnològic adequat per a la pràctica professional futura. A l'article es presenten idees per generar l'entorn tecnològic del PLE del traductor i exemples de recursos.

Paraules clau: entorn personal d'aprenentatge; EPA; PLE; didàctica de la traducció; Web 2.0; tecnologies de la traducció

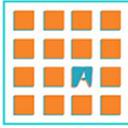
ABSTRACT (*Personal Learning Environments in Translator Training: Teaching and Technology*)

Personal learning environments (PLE) arise from the combination of the resources that students search and use for their training and the potential of the Web 2.0. In the case of translation, PLE also establishes a technological space suitable for future professional practice. This paper offers ideas for generating the technological environment of a translator PLE, as well as examples of resources.

Keywords: personal learning environment; PLE; translator training; Web 2.0; translation technology

1. Introducción

El concepto de entorno personal de aprendizaje (EPA o, más comúnmente, PLE, del inglés Personal Learning Environment) se ha abierto paso con fuerza en los últimos años, como una propuesta docente llamada a modificar algunos de los planteamientos de los ámbitos educativos. En este artículo contemplaremos una propuesta que refleja la incidencia profunda de las tecnologías en la manera de aprender de las personas y, concretamente, se formularán algunas propuestas respecto a los elementos que pueden contener los PLE que se vinculan a la formación de traductores.



El modelo de PLE que se considera aquí encaja con la definición de Adell y Castañeda, quienes entienden el PLE como «el conjunto de herramientas, fuentes de información, conexiones y actividades que cada persona utiliza de forma asidua para aprender» (2010: 23). La idea que hay detrás de los PLE no es nueva: parte de la capacidad de los estudiantes para buscar recursos paralelos a los que les proponen las instituciones educativas a la hora de llevar adelante su formación. Los contactos informales entre estudiantes o entre estos y personas expertas en determinadas materias, las reflexiones, o los materiales en papel que circulan de mano en mano o se fotocopian han constituido desde siempre este contexto que el estudiante se procura a la hora de orientar y complementar su formación más allá de lo que le propone el centro docente. Sin embargo, en la actualidad hay una diferencia importante: la tecnología. Las tecnologías de la información y la comunicación facilitan que el mundo que se abre más allá de lo institucional tenga unas dimensiones y una potencialidad extraordinarias. Ya no se trata de unos apuntes o de unas cuantas llamadas telefónicas, sino que el material disponible en Internet es inacabable y los contactos posibles pueden alcanzar cualquier parte del mundo y un número indeterminado de personas. La información, además, se obtiene al instante, y también la respuesta o la reflexión a partir de una consulta determinada. Esta manera de trabajar ya forma parte de los hábitos de los estudiantes; el reto que tienen las instituciones educativas es el de ver cómo se incorporan estos procedimientos a unas maneras de hacer que pueden estar basadas en una concepción más cerrada y tradicional de la docencia (con programaciones pautadas, materiales de lectura establecidos y una idea del grupo de formación que acaba en la lista de los estudiantes de una asignatura determinada).

Considerar esta manera nueva de aprender supone tener en cuenta tres aspectos básicos vinculados al entorno: la búsqueda de información, la reflexión y la interacción (Castañeda y Adell, 2013: 15-20). En primer lugar, la información. En Internet hay de todo y en abundancia, pero, desde luego, no todo tiene la calidad adecuada ni sirve para determinados propósitos. Una parte del andamiaje que se le proporciona al estudiante para acompañarlo en la creación de su entorno personal de aprendizaje tiene que tener en cuenta esta necesidad de seleccionar la información para cada propósito, filtrando la que tiene la relevancia y la calidad suficientes. La gestión adecuada de la información, que puede llegar en formatos muy distintos (por ejemplo, ficheros de texto, audiovisuales o multimedia), representa un aspecto crucial a la hora de obtener el máximo rendimiento de la inagotable fuente de recursos que es Internet. Y no se trata solo de obtener esta información, también se trata de clasificarla y tenerla disponible.

Un segundo aspecto del entorno personal de aprendizaje parte de este punto: una vez se tiene la información, hay que incorporarla a la formación, y eso incluye reflexionar sobre ella. La reflexión, por lo tanto, se convierte en otro elemento fundamental de los PLE (sobre la reflexión en entornos de aprendizaje, vinculada a un portafolios o un PLE, ver Zubizarreta, 2004; Barrett y Garrett, 2009; Castañeda y Adell, 2010 y 2013). La reflexión puede pasar por cauces diversos: documentos que el estudiante publica directamente (y quedan a la vista del profesorado, del grupo-clase o de cualquiera que tenga acceso a Internet, según sea la intención de la persona que los redacta o la propuesta de trabajo), material audiovisual, blogs o participación en las redes sociales. Las posibilidades, ciertamente, son muchas.

Y, a partir de aquí, surge, de manera inevitable, el tercer aspecto que configura el PLE: la interacción. Las opiniones se comparten, y ello da lugar a más reflexión y a más intercambio de opiniones. Aquí entran de lleno las redes sociales de la web 2.0: Facebook o Twitter, entre muchos otros recursos, tienen un potencial enorme como herramientas educativas desde esta perspectiva de compartir información, reflexionar e interactuar (ver Cánovas et al., 2012).



Estos elementos combinados, en consecuencia, determinan la modalidad de aprendizaje que se describe aquí, la cual, además, por sus propias características, refuerza el componente tecnológico imprescindible en la formación de los estudiantes de traducción.

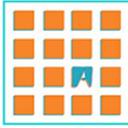
2. Pedagogía de los PLE

El concepto de PLE se puede vincular a la tradición pedagógica del socioconstructivismo, a partir del modelo desarrollado por Vigotsky (1962, 1978): el aprendizaje debe estar centrado, no en la supuesta transmisión de conocimientos que realiza el docente, sino en el estudiante y en el proceso de construcción del conocimiento que realiza a partir de sus reflexiones y de la interacción con los demás miembros de la comunidad de aprendizaje (sobre el socioconstructivismo en la formación de traductores, ver Kiraly, 2000).

Como en el caso de los propios PLE, que se desarrollan a partir de la irrupción de las tecnologías digitales, la presencia tecnológica también ha impulsado la evolución de las teorías pedagógicas. Así, el conectivismo, cuya formulación más conocida es la de Siemens (2005), se basa en la idea de que el aprendizaje proviene de diversas fuentes, y surge justamente de las conexiones que relacionan estas fuentes. Más que lo que se sabe o se conoce en determinado momento, lo importante es la capacidad para obtener o ampliar la información cuando conviene. En relación con esta idea, los entornos personales de aprendizaje son en sí redes que establecen conexiones entre diversas fuentes de información, por lo que en realidad suponen la plasmación de las teorías conectivistas sobre el aprendizaje.

Hay otras teorías que se han desarrollado recientemente y que están próximas a este mismo contexto. Así, LaaN (Learning as a Network) (Chatti, Schroeder y Jarke, 2012; Chatti, 2013) establece una teoría de los entornos personales de aprendizaje a partir de la relación del concepto de aprendizaje como conexión con el funcionamiento del contexto social y la capacidad del estudiante de adquirir conocimiento a partir de aquí.

En cualquier caso, lo que hay alrededor de la idea de entorno personal de aprendizaje no queda limitado por una teoría concreta, sino que puede adquirir muchas formas y desarrollarse en propuestas diferenciadas. Como se ha visto en los congresos internacionales que se han celebrado hasta la fecha sobre el concepto de PLE, desde la primera edición de 2010 (PLE Conference: 2010, Barcelona; 2011, Southampton; 2012, Aveiro y Melbourne; 2013, Berlín y Melbourne) cada vez hay más propuestas docentes que intentan aproximarse a aplicaciones prácticas de los PLE y a la manera de aprender que comportan. Asimismo, en estos encuentros se ha debatido cómo entran en juego pedagogía y tecnología; algunas de las concepciones se centran en los aspectos didácticos, mientras que otras se fijan especialmente en el desarrollo y aplicación de los recursos tecnológicos. Si el socioconstructivismo consideraba al docente un facilitador de recursos y la capacidad de la colectividad servía para construir conocimiento, ahora estamos ante una vuelta de tuerca más, puesto que, con el apoyo de las tecnologías, se trata de tejer redes sociales, seleccionar la información relevante y hacer uso de destrezas que permitan adaptarse a lo que se necesita en cada momento para rehacer y reorientar los procesos de creación del conocimiento y de preparación para el mundo profesional. La formación de traductores incluye sin duda la formación en herramientas de traducción asistida y otros recursos específicos para la traducción, pero también la incorporación de tecnologías que facilitan estructurar el aprendizaje y la futura práctica profesional. Al mismo tiempo, como se apuntaba al comienzo de este apartado, el uso de las redes sociales implícito en los PLE conecta directamente con los postulados del socioconstructivismo educativo y también con muchos de los recursos habituales en la práctica profesional de la traducción.



3. PLE, formación de traductores y tecnologías

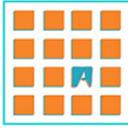
Los PLE tienen implicaciones en todas las disciplinas, pero se intentará apuntar algunas de las formas que un PLE puede tomar en relación con la formación de traductores y las destrezas tecnológicas que debe poseer un traductor. En primer lugar, a partir de la propia configuración de los PLE: cuando hablamos de acceder a la información y gestionarla, de reflexionar sobre esta información y tomar decisiones a partir de ahí, o de interactuar con otras personas que están planteándose retos iguales o similares, no hacemos sino describir una serie de tareas y destrezas que forman parte del día a día de la traducción profesional. Es decir, de entrada, el concepto de PLE tiene la gran ventaja metodológica para la formación de traductores de que sitúa a las personas en un contexto que guarda muchas similitudes con el que tendrán que seguir cuando se vinculen laboralmente a la industria de la traducción. Así, con el PLE los estudiantes no solamente se estarán formando para traducir, sino que también generan un entorno de trabajo, documentación, intercambio de información y reflexión que será perfectamente trasladable al ámbito profesional: este punto hay que destacarlo especialmente. A continuación se enumeran, como propuestas en las que se puede profundizar en posibles experiencias pedagógicas y estudios futuros, algunos de los aspectos en que el PLE del estudiante puede coincidir con el entorno profesional:

- Recursos de documentación: diccionarios, páginas sobre temas específicos, artículos especializados, textos paralelos, recursos de tradumática, bases de datos terminológicas, etcétera. Se trata de acceder a un conjunto de materiales que serán habituales en el trabajo. Y no solo eso, también es fundamental, tanto para el estudiante como para el profesional, poseer la competencia de ir a buscar recursos nuevos cuando sean necesarios (lo que incluye realizar las búsquedas adecuadas en la red y seleccionar materiales auténticamente útiles y de calidad).

- Reflexión: son infinitos los temas sobre los que la reflexión compartida puede ayudar en la formación (por ejemplo, propuestas de solución para un problema técnico vinculado al uso de las tecnologías informáticas para traducir, o sobre la conveniencia o no de integrar la traducción automática con postedición en la resolución de determinado encargo, o los comentarios a una traducción). El estudiante puede publicar estas reflexiones, de la misma manera que el profesional puede darlas a conocer a colegas para que les sean de utilidad.

- Interacción: de hecho, la interacción es muy habitual en las listas de distribución de correo y en los foros en los que los profesionales proponen una cuestión y hay diversas intervenciones en torno a ella. Estos mismos ámbitos pueden ser perfectamente útiles para los estudiantes. Igualmente, el mantenimiento y ampliación de las redes personales de contactos es un aspecto muy importante en la traducción profesional (y aquí entran recursos como, por ejemplo, LinkedIn); a través de su PLE, el estudiante puede fundamentar esta red, contando por una parte con sus compañeros de estudio, pero también buscando la manera de ir estableciendo nuevos contactos que puedan ser provechosos en el presente y en el futuro. Afortunadamente, los traductores próximos a las tecnologías suelen ser muy activos en este sentido (ver, por ejemplo, las discusiones en el foro de ProZ.com: <http://www.proz.com/forum>).

En todo caso, a la hora de formular una propuesta docente la cuestión es ver qué configuración debe tomar el PLE de cada estudiante o, por lo menos, cómo se puede orientar para que se genere el entorno y para que este entorno sea aprovechado por la comunidad de aprendizaje. Para comenzar, el trabajo realizado por el estudiante en su PLE, así como la propia estructura del PLE, son susceptibles de formar parte de los procesos de evaluación de una materia determinada (de hecho es perfectamente compatible, por ejemplo, con iniciativas de evaluación formativa). Asimismo, el PLE deberá incidir en las competencias vinculadas a las asignaturas y deberá estar plenamente integrado en la planificación de las materias y las actividades vinculadas. Pero es que, además, resulta de gran interés que las informaciones y las reflexiones alcancen la máxima difusión, comenzando, naturalmente, por la interacción



entre los estudiantes de la misma materia o curso. Y aún se puede ir más allá: no sería descabellado pensar, en determinados casos, en iniciativas docentes que llevaran el PLE a un ámbito institucional, más allá de un curso concreto. En ese caso, naturalmente, sería imprescindible un esfuerzo de coordinación que propusiera un modelo compatible con todas las materias y con todos los grupos de trabajo que se generaran. Aquí, sin embargo, nos referiremos a un modelo más modesto (aunque ampliable si fuera necesario) pensado para el aprovechamiento del PLE en una sola materia.

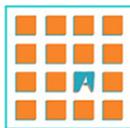
De entrada, lo que en general tienen a su disposición las universidades y los centros de formación de traductores son las aulas electrónicas de su intranet. Sin embargo, el problema de estas aulas es que tienen limitados los recursos de interacción más allá del propio grupo. Sí que es posible poner enlaces que permitan la llegada de información externa, pero esta función suele estar reservada al profesorado. Además, los instrumentos de reflexión, como los foros, no acostumbran a estar abiertos a cualquier intervención, sino que solo pueden participar los estudiantes matriculados en el curso. Asimismo, en general no se puede integrar la comunicación característica de las redes sociales. Hay que ir más allá del aula virtual, al mismo tiempo que los docentes tienen que tener noticia de lo que está pasando (porque solo así pueden valorar el trabajo del estudiante y al mismo tiempo beneficiarse de los intercambios de información) y, naturalmente, el conocimiento tiene que circular entre todos los estudiantes del grupo. Lo que siguen, por lo tanto, son algunas ideas que se pueden aplicar para llegar a soluciones satisfactorias para estos retos.

3.1. Visualizar los PLE

A la hora de configurar los espacios virtuales que constituirán un PLE, se puede pensar en dar libertad a los estudiantes para que cada uno lo haga a su manera con el recurso que quiera, siempre que cumpla el objetivo de hacer visible el entorno del estudiante y sea accesible para el profesorado y los demás estudiantes (y uno y otros verán lo que el propietario del PLE considere conveniente mostrar), o se puede proponer un recurso único para todos los miembros del grupo, de manera que se unifica la presentación del PLE. Como de entrada seguramente los estudiantes no sabrán exactamente lo que se les propone, puede ser una buena idea darles algunos modelos de lo que se pretende hacer (o un solo modelo, con el recurso aconsejado por el docente). A continuación se proponen diversos entornos para centralizar y hacer visible el PLE del estudiante: las redes sociales, los sitios web y blogs, y los portafolios electrónicos.

Redes sociales

Las redes sociales ofrecen un buen ámbito para actuar como centro de un PLE y, al mismo tiempo, establecer contactos entre los PLE de diversos estudiantes. Consideremos, por ejemplo, una red del estilo de Facebook o tuenti. Convendrá, de entrada, que los estudiantes no mezclen sus perfiles personales con los perfiles académicos (y más tarde profesionales). Por lo tanto, será una buena idea que cada estudiante cree un perfil de orientación profesional, en paralelo al perfil personal que seguramente ya tendrá. A partir de aquí, se pueden ir publicando recomendaciones de lecturas, páginas y recursos interesantes que incluyen, naturalmente, otros perfiles de la misma red social dedicados a la traducción (que se pueden marcar como “amigos”; al final del artículo se listan algunos perfiles de las redes sociales interesantes para traductores).



Sitios web / Blogs

Es posible que el estudiante desee generar su sitio web para visibilizar la estructura del PLE. De hecho, el formato más ágil desde esta perspectiva es el del blog y recursos como Blogger, blogspot o WordPress permiten disponer fácilmente de esta herramienta. Los artículos que el estudiante publica en un blog pueden tener carácter de reflexión. Por lo tanto, si lo que se utiliza para visibilizar un PLE es un blog, la reflexión será lo más visible, aunque también se pueden publicar artículos con otras funciones, por ejemplo, dar publicidad a determinados eventos. Todo ello no impedirá que el blog comporte interacción (los artículos se pueden comentar, o puede haber enlaces a foros y redes sociales) o que contenga información a través de enlaces a sitios recomendados o redifusión web (RSS).

Portafolio electrónico

El portafolio electrónico tiene ya una considerable tradición pedagógica (ver, por ejemplo, Cohn y Hibbitts, 2004; Barrett, 2004; Bautista, 2007; Hartnell-Young, E. y Morriss, 2007; Barrett y Garrett, 2009). Tal como señala Helen Barrett (2004: 382),

An electronic portfolio is not a haphazard collection of artifacts (i.e., a digital scrapbook or a multimedia presentation) but rather a reflective tool that demonstrates growth over time [...]. An electronic portfolio is different from other collections such as digital scrapbooks, online resumes, and multimedia presentations because they (1) are organized around a set of standards or learning goals; (2) include learner reflection on her achievement of each standard or goal; (3) include a rationale for why each artifact was selected; and (4) provide an overall reflection of the process of putting together the portfolio.

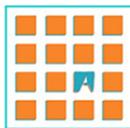
Así, como recurso que permite que el estudiante presente muestras representativas de su aprendizaje junto con una reflexión sobre el proceso, puede ser también un entorno capaz de visualizar el PLE. Una plataforma de portafolio electrónico como Mahara, por ejemplo, permite acceder a redes sociales y enlazar otros elementos característicos del PLE.

3.2. Qué hay en el PLE de un estudiante de traducción

Una vez se ha decidido cómo visualizar el PLE, el estudiante tiene que pensar en lo que habrá en él. No es una mala idea que una primera reflexión se centre precisamente en lo que ya hace y conoce, puesto que muy probablemente ya tendrá un PLE en su mente, aunque no tenga una estructura visible. Todos aquellos recursos que ya utiliza y que le resultan provechosos pueden hacerse visibles en su PLE. Y ¿cuáles pueden ser estos recursos?

En primer lugar, como se señalaba arriba, los materiales básicamente informativos, diccionarios de consulta en línea y el resto de recursos de documentación que se comentaban. Lo importante, en todo caso, no es ser exhaustivo, sino poner aquello que realmente se utiliza para traducir, o que puede servir para resolver un encargo concreto. Entre estos materiales informativos estarán también, naturalmente, los que provengan de los blogs que decida seguir el estudiante. Y, en este sentido, la redifusión web, a través, especialmente, del formato RSS (y también Atom), permite tener a la vista un resumen de la información que se genera en los sitios que se desea seguir.

En segundo lugar, el estudiante publicará sus textos. Pueden ser sus reflexiones sobre, por ejemplo, cuestiones teóricas de traducción, el uso de determinada herramienta de



traducción asistida o los problemas específicos de un encargo. Estos textos tienen que encontrar un lugar y estar ordenados adecuadamente.

Y, después, tendrá que organizarse la interacción. Dependiendo del formato de presentación del PLE (Facebook, blog, etc.), ya habrá elementos que la propicien. En todo caso, si un estudiante tiene como centro un perfil de Facebook, probablemente también mantendrá un blog como espacio especialmente adecuado para la reflexión. Y si el blog es el centro de su PLE, no será incompatible con un perfil de Facebook al que se podrá acceder desde el blog. Las combinaciones son múltiples. Entre las herramientas sociales, Twitter, con su inmediatez y concisión, tiene un valor de primer orden en el contexto educativo. No es adecuada para establecer la visualización global del PLE, pero sí para difundir con celeridad determinadas informaciones y para recibir porciones de información que permiten estar al día de muchas cuestiones o, por lo menos, tener idea de lo que está pasando, para ampliar la información si resulta conveniente. Por lo tanto, estará muy bien que el PLE permita visualizar las cuentas de Twitter que el estudiante sigue habitualmente.

Las redes sociales proporcionarán también el contacto con los perfiles profesionales de la traducción, más allá de los de los otros estudiantes y el profesorado: todos ellos son susceptible de entrar en el PLE de un estudiante. En el anexo final se citan algunos de estos recursos que pueden contribuir a enriquecer los PLE de los estudiantes de Traducción y con los que los propios estudiantes pueden interactuar.

4. Conclusión

La formación tecnológica de los traductores incluye las destrezas de búsqueda de información, el dominio de las herramientas de comunicación y el aprovechamiento de la interactividad de la web 2.0. Estos recursos, además, son los que configuran el entorno personal de aprendizaje o PLE de los estudiantes (y el entorno de trabajo profesional en el futuro), el cual se vincula a un planteamiento pedagógico que surge precisamente de la potencialidad de las tecnologías. Las instituciones educativas tienen el reto de integrar y aprovechar en sus propuestas de formación tanto los entornos –que en principio los estudiantes ya utilizan de manera informal– como el enfoque pedagógico que se relaciona con ellos.

Bibliografía citada

- Adell, J. y Castañeda, L. (2010). “Los Entornos Personales de Aprendizaje (PLEs): una nueva manera de entender el aprendizaje”. En: Roig Vila, R. y Fiorucci, M. (eds.), Claves para la investigación en innovación y calidad educativas. La integración de las Tecnologías de la Información y la Comunicación y la Interculturalidad en las aulas. Stumenti di ricerca per l’innovazioni e la qualità in ámbito educativo. La Technologie dell’informazione e della Comunicaciones e l’interculturalità nella scuola. Alcoy: Marfil; Roma: TRE Università degli studi.
- Barrett, H. (2004). “Electronic Portfolios”. En: Kovalchick, A, y Dawson, K. (eds.), Education & Technology: An Encyclopedia. Santa Bárbara; Denver; Oxford: ABC Clío.
- Barrett, H; Garrett, N. (2009). “Online Personal Learning Environments: Structuring Electronic Portfolios for Lifelong and Life Wide Learning”. En: On the Horizon, 17 (2), p. 142-152.
- Cánovas, M.; Delgar, G.; Keim, L.; Khan, S.; Pinyana, A. (eds.). (2012). Challenges in Language and Translation Teaching in the Web 2.0 Era. Granada: Comares.

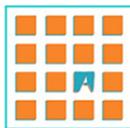


- Castañeda, L. y Adell, J. (eds.) (2013). Entornos Personales de Aprendizaje: claves para el ecosistema educativo en red. Alcoy: Marfil. Edición electrónica disponible en: <http://www.um.es/ple/libro>. Fecha de consulta de la página: 15.08.13.
- Chatti, M. A. (2013). "The LaaN Theory". En: Downes, S., Siemens, G. y Kop, R. (eds.), Personal learning environments, networks, and knowledge. Edición electrónica disponible en: <www.elearn.rwth-aachen.de/dl1151%7CMohamed_Chatti_LaaN_preprint.pdf>. Fecha de consulta de la página: 15.08.13.
- Chatti, M. A., Schroeder, U. y Jarke, M. (2012). "LaaN: Convergence of knowledge management and technology-enhanced learning", IEEE Transactions on Learning Technologies, 5 (2), p.177-189. Edición electrónica disponible en: <<http://www.computer.org/csdl/trans/lt/2012/02/tlt2012020177.pdf>>. Fecha de consulta de la página: 15.08.13.
- Cohn, E.; Hibbitts, B. (2004) "Beyond the Electronic Portfolio: A Lifetime Personal Web Space". Educause Review, (27), 4.
- Hartnell-Young, E.; Morriss, M. (2007). Digital Portfolios: Powerful Tools for Promoting Professional Growth and Reflection. Thousand Oaks: Corwin Press.
- Kiraly, Don (2000). A Social Constructivism Approach to Translator Education. Manchester; Northampton: St. Jerome Publishing.
- Siemens, G. (2005). "Connectivism: A learning theory for the digital age". International Journal of Instructional Technology and Distance Learning, 2(1), p. 3-10. Edición electrónica disponible en: <http://www.itdl.org/Journal/Jan_05/article01.htm>. Fecha de consulta de la página: 15.08.13.
- Zubizarreta, J. (2004). The Learning Portfolio. Bolton, MA: Anker Publishing.
- Vygotsky, L.S. (1962). Thought and Language. Cambridge, Mass: MIT Pres.
- Vygotsky, L.S. (1978). Mind and Society: The Development of Higher Psychological Processes. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

5. Anexo: ejemplos de recursos para el PLE de un estudiante de traducción

Blogs de traducción:

- Ataa (<http://www.traducteurs-av.org/blog>).
- Aventuras de una traductora-intérprete en Madrid (<http://aidagda.com>).
- Begoña Martínez (<http://blog.bmartinez.com>).
- Biblioteca d'Humanitats UAB Traducció i Interpretació. (<http://blogs.uab.cat/bhtraduccio>).
- Blog de Leon Hunter (<http://leonhunter.com/blog>).
- Bootheando (<http://www.bootheando.com>).
- Diario de un alemol / Tagebuch eines Alemols (<http://www.diariodeunalemol.com/es>).
- El arte de traducir (<http://elartedetraducir.wordpress.com>).
- El traductor en la sombra (<http://eltraductorenlasombra.com>).
- Herramientas para la traducción (<http://estheracereda.wordpress.com>).
- La paradoja de Chomsky (<http://olivercarreira.es/blog>).
- Localization Best Practices (<http://www.translatemyworld.com/LocalizationBestPractices>).
- Mox's Blog (<http://mox.ingenierotraductor.com>).
- NT/Translator & Localiser (<http://nievesgamonal.com/la-prueba-de-lo-ajeno>).
- Tradiling (<http://www.tradiling.net/>).



Traducció Audiovisual, Comunicació i Territori (<http://mon.uvic.cat/tracte>).
Traducció i tecnologies (<http://traduccio.blogs.uoc.edu>).
Translation Guy (<http://www.1-800-translate.com/TranslationBlog>).
Translator Fun (<http://translatorfun.com>).
Veritas (<http://www.veritaslanguagesolutions.com/blog>).

Los blogs pueden tratar cuestiones de traducción general o de interpretación, y hasta hay alguno humorístico, pero también se especializan. Así, cierto número de blogs se sitúa en el ámbito de las tecnologías, la localización y los videojuegos:

(Nunca) sobran las palabras (<http://alvaromira.wordpress.com>).
Algo más que traducir (<http://algotrasducir.com>).
Localización y testeo con Curri (<http://localiza-me.blogspot.com.es>).
Melodía de traducción (<http://melodiadetraduccion.wordpress.com>).
Méteteme (<http://meteteme.blogspot.com.es>).

Se trata de que los estudiantes los vayan explorando y decidan cuáles integran en su PLE. Igualmente, puede ser interesante consultar una lista como la de bab.la News, que sirve a los usuarios para votar los 25 mejores blogs del año vinculados a profesionales del lenguaje (también se votan los 25 mejores perfiles de Facebook y los 25 mejores tuiteros):
<http://en.bab.la/news/top-25-language-professionals-blogs-2013>.

Algunos perfiles de Facebook vinculados a la traducción:

European Parliament interpreters – DG INTE (<https://www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.INTE>).
Leon Hunter (<https://www.facebook.com/leon.hunter>)
Localización y testeo con Curri (<https://www.facebook.com/LocalizacionYTesteoConCurri>).
ProZ.com (<https://www.facebook.com/prozdotcom>).
Rainy London Translations (<https://www.facebook.com/RainyLondonTranslations>).
Sergio Núñez Cabrera: traductor literario y subtitulador (inglés-español) (<https://www.facebook.com/SergioNunezCabreraTraductorEnEs>).

Trad Online (<http://www.facebook.com/tradonline.translations>).
Tradiling (<https://www.facebook.com/tradiling>).
Traducir es descubrir (<https://www.facebook.com/traduciresdescubrir>).
Translating for Europe (<http://www.facebook.com/translatingforeurope>).
Translation matters (<https://www.facebook.com/traduccion.tecnica>).

Un poco de exploración llevará a los estudiantes a descubrir numerosos perfiles interesantes. Aquí también puede ser útil consultar la lista de bab.la News, aunque en este caso predominan los perfiles vinculados al aprendizaje de lenguas, más que a la traducción.

Cuentas de Twitter sobre traducción:

El descomunal flujo de información de Twitter también tiene una parte dedicada a la traducción. He aquí algunos usuarios:

AIIC Interpreters @aiiconline
Alexandra Kleijn @buurtaal
APTIC @apticassociacio
Asetrad @asetrad
Clara Guelbenzu @blogbootheando



hyperlingo @hyperlingo
Ken Clark @translationguy
Leon Hunter @lhunterb
ProZ.com @ProZcom
Spanish Translation @Translation_
Tradiling @tradiling
Translation Memory @CollaborativeTM
Translation Tips @TranslationTips
Translator @translator

Esto es solo una pequeña muestra y, nuevamente, no son pocos los que se ocupan de tecnologías:

Ángel Domínguez @angeldominguez
Curri Barcelo @Currixan
David Tejera @Squallido
Elizabeth Sánchez @esanchezleon
Eugenia Arrés @earres
Laura Ramírez @kleinelaura
Pablo Muñoz Sánchez @pmstrad
Xosé Castro @xosecastro

En cualquier caso, los seguidores de las cuentas nos ofrecen más opciones. Además, aparte de la mencionada lista de bab.la News, en el blog de Leon Hunter encontramos una lista de 100 traductores tuiteros a los que se recomienda seguir (<http://www.leonhunter.com/blog/?p=2257>).